



Angewandte Linguistik
**IUED Institut für Übersetzen
und Dolmetschen**



Gesundheit

**Soziale
Arbeit**

Übersetzungsapps für Pflegende aus dem Ausland

Bedarf – Potenzial – Risiken

**Caroline Lehr, Iris Kramer, Alice Delorme Benites, Anne Catherine Gieshoff,
Andrea Hunziker Heeb & Daniela Sager**

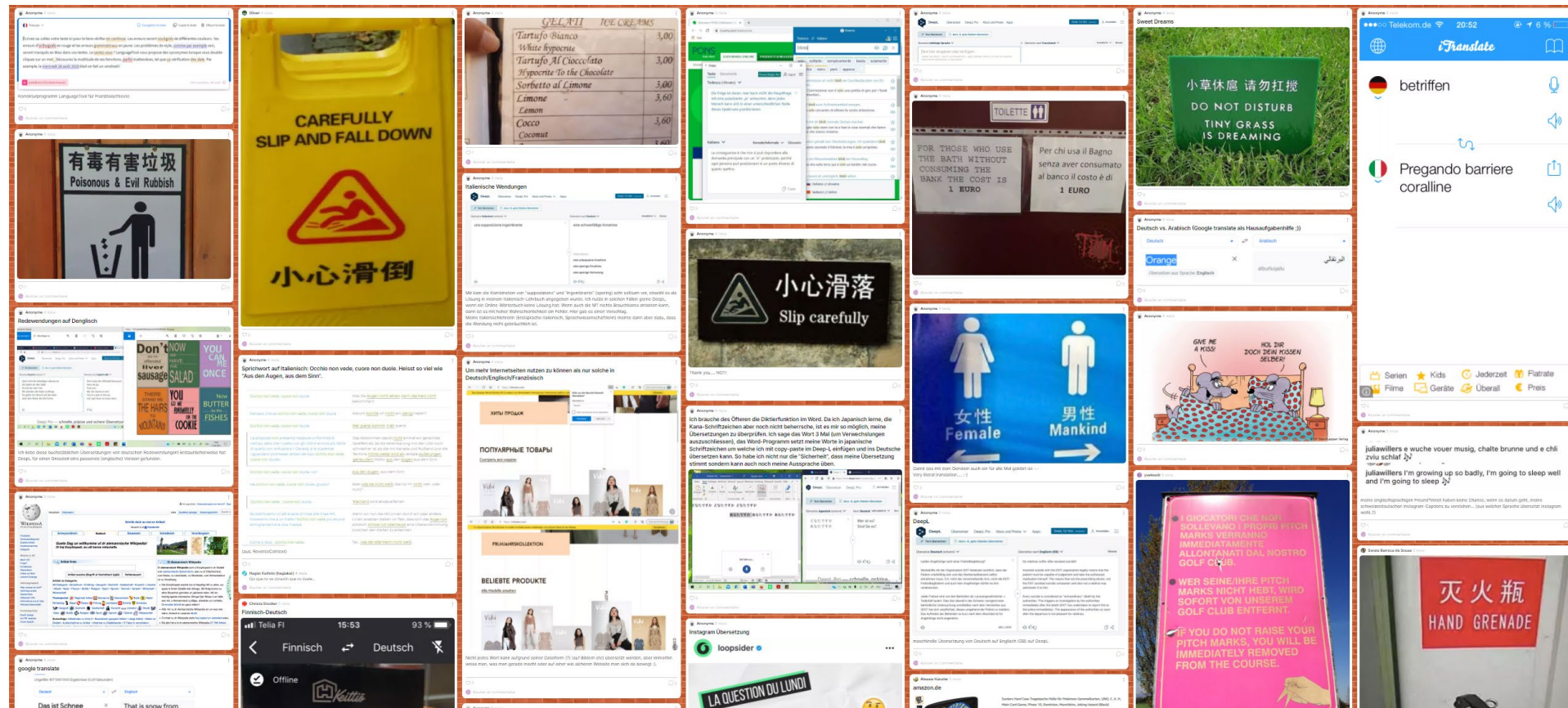




Überblick

- Idee hinter dem Projekt
- Überblick über die Datenerhebung
- Erste Resultate
- Weitere Schritte

Maschinelle Übersetzung ist allgegenwärtig



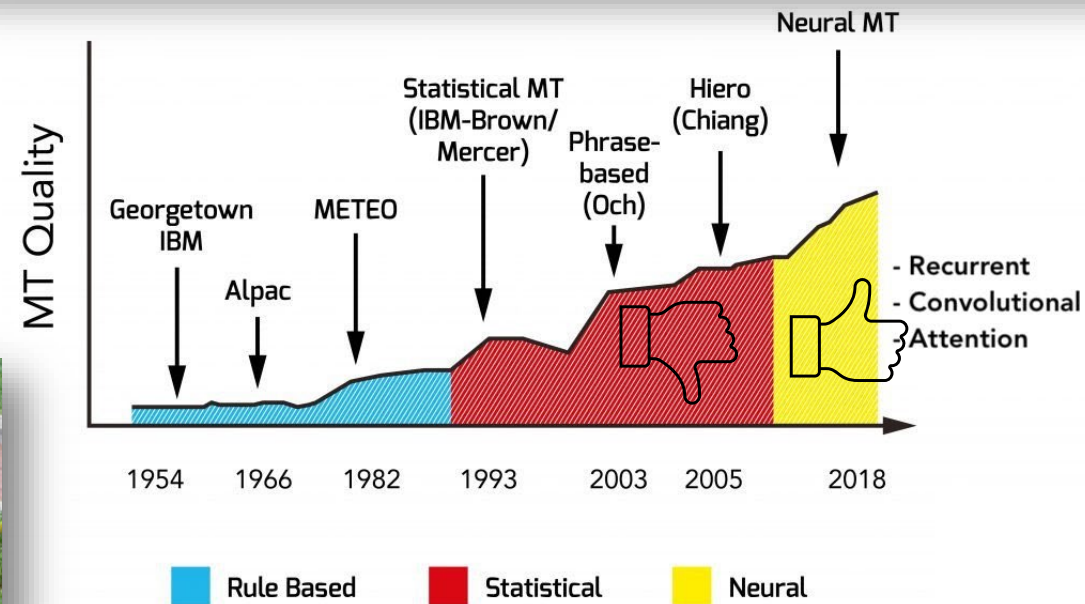
Neuronale maschinelle Übersetzung

Allemand (langue détectée) ▾

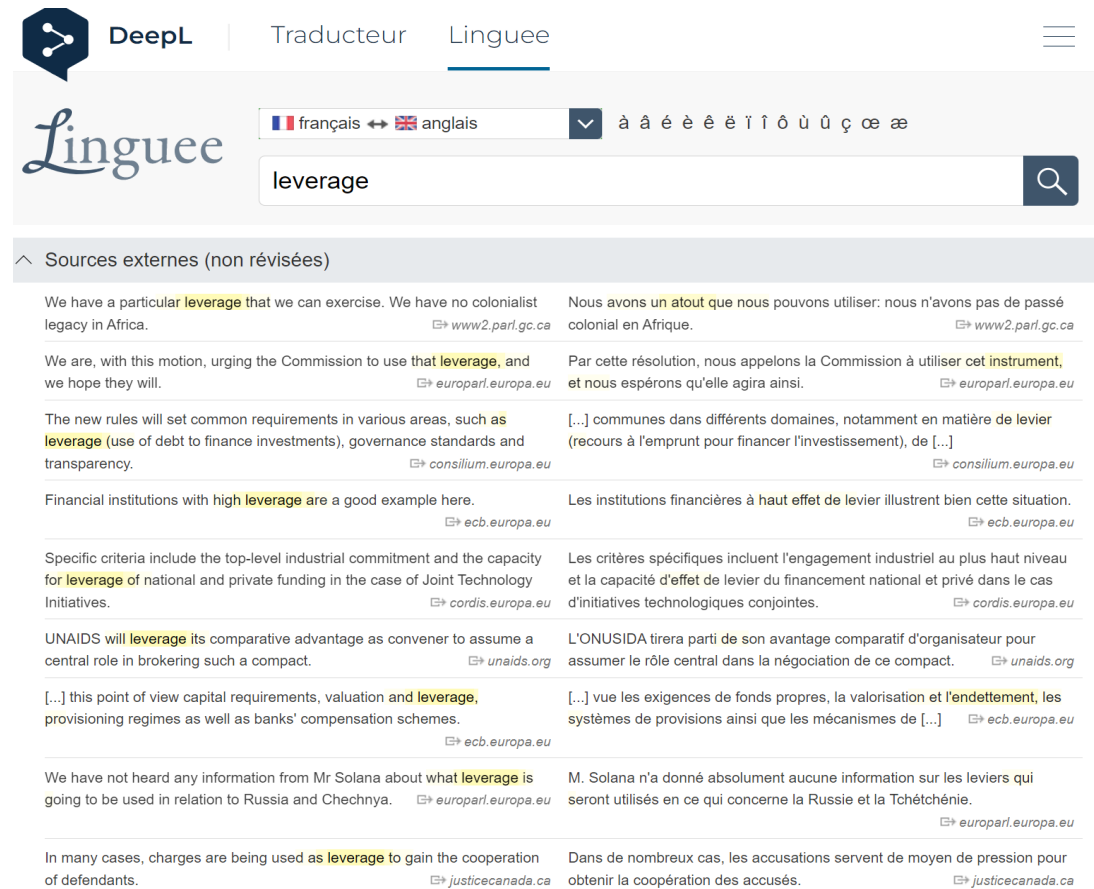
In einem gemeinsamen Forschungsprojekt untersuchten die ZHAW und die USI den öffentlichen Diskurs im ersten Jahr der COVID-Pandemie in der Schweiz. Im Zentrum stand dabei die Frage, wie die 15- bis 34-Jährigen im Diskurs dargestellt wurden und wie sie diesen wahrnahmen.

Anglais (GB) ▾

In a joint research project, the ZHAW and the USI investigated the public discourse in the first year of the COVID pandemic in Switzerland. The focus was on how 15-34 year olds were portrayed in the discourse and how they perceived it.



Neuronale maschinelle Übersetzung



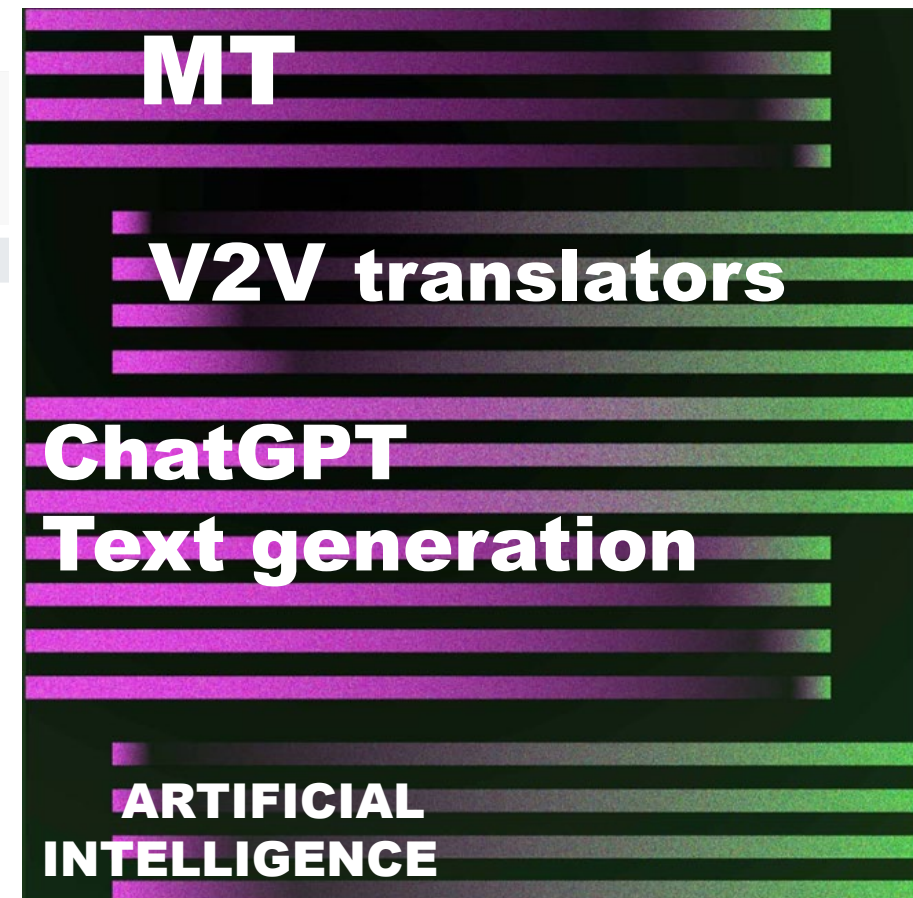
DeepL | Traducteur Linguee

français ↔ anglais

leverage

Sources externes (non révisées)

We have a particular leverage that we can exercise. We have no colonialist legacy in Africa. www2.parl.gc.ca	Nous avons un about que nous pouvons utiliser : nous n'avons pas de passé colonial en Afrique. www2.parl.gc.ca
We are, with this motion, urging the Commission to use that leverage , and we hope they will. europarl.europa.eu	Par cette résolution, nous appelons la Commission à utiliser cet instrument , et nous espérons qu'elle agira ainsi. europarl.europa.eu
The new rules will set common requirements in various areas, such as leverage (use of debt to finance investments), governance standards and transparency. consilium.europa.eu	[...] communes dans différents domaines, notamment en matière de levier (recours à l'emprunt pour financer l'investissement), de [...] consilium.europa.eu
Financial institutions with high leverage are a good example here. ecb.europa.eu	Les institutions financières à haut effet de levier illustrent bien cette situation. ecb.europa.eu
Specific criteria include the top-level industrial commitment and the capacity for leverage of national and private funding in the case of Joint Technology Initiatives. cordis.europa.eu	Les critères spécifiques incluent l'engagement industriel au plus haut niveau et la capacité d'effet de levier du financement national et privé dans le cas d'initiatives technologiques conjointes. cordis.europa.eu
UNAIDS will leverage its comparative advantage as convener to assume a central role in brokering such a compact. unaids.org	L'ONUSIDA tirera parti de son avantage comparatif d'organisateur pour assumer le rôle central dans la négociation de ce compact. unaids.org
[...] this point of view capital requirements, valuation and leverage , provisioning regimes as well as banks' compensation schemes. ecb.europa.eu	[...] vue les exigences de fonds propres, la valorisation et l' endettement , les systèmes de provisions ainsi que les mécanismes de [...] ecb.europa.eu
We have not heard any information from Mr Solana about what leverage is going to be used in relation to Russia and Chechnya. europarl.europa.eu	M. Solana n'a donné absolument aucune information sur les leviers qui seront utilisés en ce qui concerne la Russie et la Tchétchénie. europarl.europa.eu
In many cases, charges are being used as leverage to gain the cooperation of defendants. justicecanada.ca	Dans de nombreux cas, les accusations servent de moyen de pression pour obtenir la coopération des accusés. justicecanada.ca



MT

V2V translators

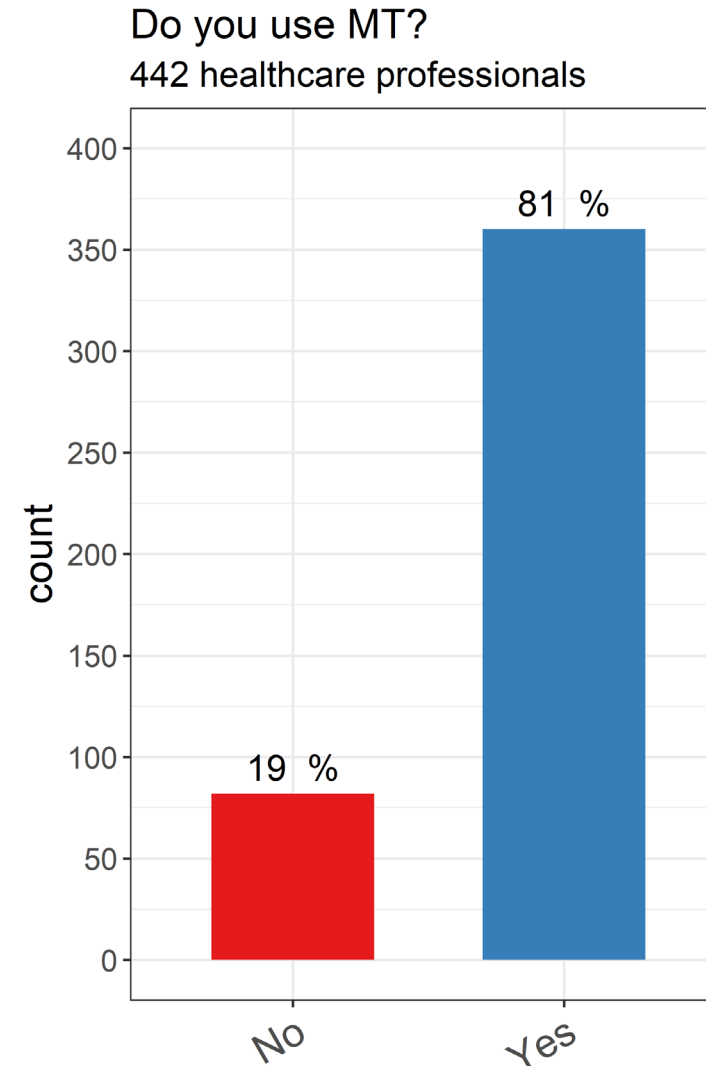
ChatGPT

Text generation

ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Maschinelle Übersetzung (MT) im Schweizer Gesundheitswesen

- MT wird immer öfter ebenfalls von Personal und Patient:innen eingesetzt (Grond, 2022)





Potential von MT für Pflegepersonen aus dem Ausland?



Projektteam

Interdisziplinäres Projektteam ZHAW



**Prof. Dr.
Alice Delorme
Benites**



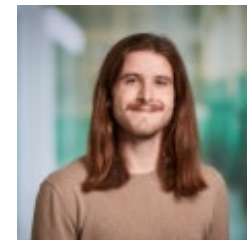
**Prof. Dr.
Caroline
Lehr**



**Dr. Andrea
Hunziker**



**Dr. Anne
Catherine
Gieshoff**



Mattia Turra



**Daniela
Sager**



Iris Kramer

Angewandte Linguistik

**Soziale
Arbeit**

**Gesund-
heit**



Überblick über das Projekt

- **Untersuchung:**
Potenzial von Übersetzungsapps (Speech-to-Speech Translation) für die mündliche Kommunikation zwischen fremdsprachigen Pflegepersonen und älteren deutschsprachigen Patient:innen
- **Evaluation:**
Bedarf einer branchenspezifischen Lösung und eines umfangreicheren Forschungsprojekts
- **Datenerhebung:**
Rollenspiele und Interviews

Demonstration eines Dialogs



Rollenspiele

Teilnehmer:innen

6 Pflegepersonen (Spitex, Alterszentrum, 24-Stunden-Betreuung)

2 Seniorinnen

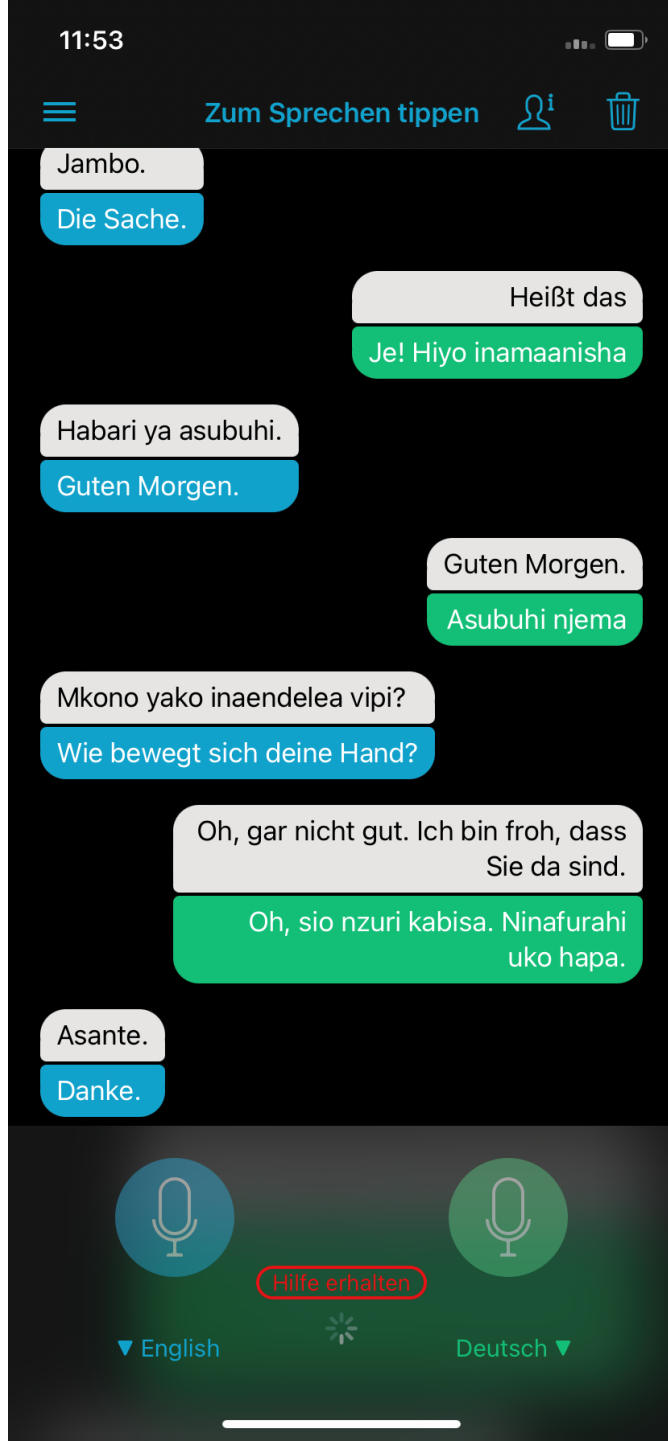
1 Spitex-Leiterin (Beobachterin)

6 Sprachen (Kiswahili, Amharisch, Französisch, Englisch (Tibetisch), Ungarisch, Rumänisch)

Deutschniveau B2

10 Szenarien für pflegetypische Situationen







Erste Resultate der Interviews

Potenziale und Positives

- Häufige Kommunikationsschwierigkeiten im Berufsalltag → potenzieller Bedarf
- Positive Beziehungsgestaltung (Muttersprache, Kultur)
- Reinigungspersonal, Haushaltshilfe
- Zum Deutsch lernen
- Vertrauen in Übersetzungsapp vorhanden
- App wird als Hilfe angesehen
- «Retter in letzter Not»





Erste Resultate der Interviews

Risiken und Negatives

- App-Gebrauch und Übersetzungsfehler können verunsichern
- Bei Seh- und Höreinschränkungen, eingeschränkter Kognition ungeeignet
- Keine Geduld / Zeit im Pflegealltag
- Zu laute Umgebungsgeräusche
- Vorwissen / Training zum Appgebrauch nötig
- Unhöfliche Übersetzungen
- Gerät steht zwischen den Menschen
- Ungenügende Beziehungsgestaltung



Erste Resultate der Videoaufnahmen

Risiken und Erschwernisse

- App stört den Blickkontakt
- Teilnehmende schauen vermehrt auf das Gerät während der Unterhaltung
- Strategien notwendig, um das Gespräch zu koordinieren
- Gestik wird verstärkt unterstützend eingesetzt
- App stört den Gesprächsverlauf (Wartezeiten, Unterbrechung)



Fazit

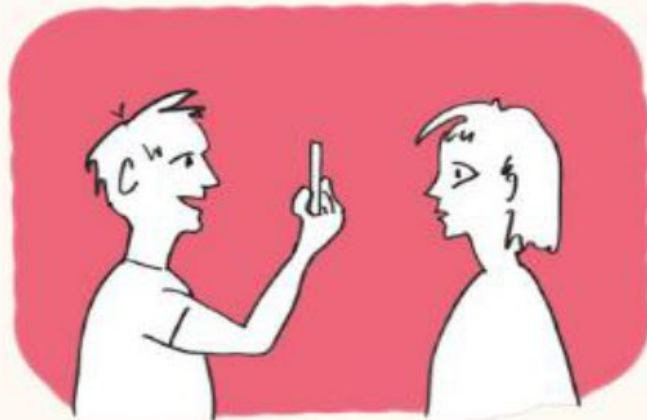
- Übersetzungsapps können in manchen Situationen mehrsprachige Kommunikation ermöglichen oder erleichtern.
- Sie haben das Potenzial, den Berufseinstieg in der Pflege in der Schweiz zu unterstützen.
- Es ist jedoch wichtig, über den Gebrauch der Apps instruiert zu sein und Strategien für deren bestmögliche Verwendung zu kennen.

Weitere Schritte

- Workshops mit Arbeitgeber:innen der Teilnehmenden und weiteren interessierten Pflegekräften
- Leitfäden für den Einsatz der Apps
- Umfangreicheres Forschungsprojekt geplant in Zusammenarbeit mit Universität Mainz



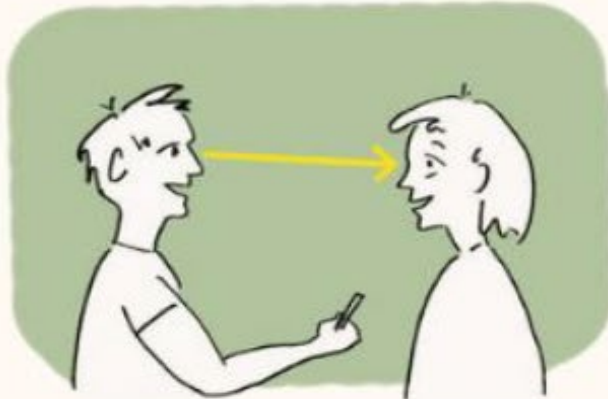
ERFOLGREICH KOMMUNIZIEREN MIT EINEM VOICE TRANSLATOR



01

GERÄT NICHT VOR DEM GESICHT HALTEN

Halten Sie das Gerät unterhalb von Ihrem Gesicht, oder legen Sie es auf den Tisch. Dadurch wird eine natürlichere Kommunikation ermöglicht und Ihr Gegenüber kann Ihre Mimik und Gestik besser wahrnehmen.



03

BLICKKONTAKT SUCHEN UND HALTEN

Versuchen Sie, Blickkontakt mit Ihrem Gegenüber aufrechtzuerhalten, auch während Sie den Voice Translator verwenden. Blickkontakt zeigt Interesse und Engagement und hilft dabei, eine persönlichere und vertrauensvolle Verbindung herzustellen.

KEINE LANGEN SÄTZE MACHEN

Formulieren Sie Ihre Sätze prägnant und kurz. Vermeiden Sie zu lange und komplexe Sätze, da dies die Verständlichkeit beeinträchtigen und zu Missverständnissen führen könnte. Sprechen Sie dabei bewusst langsamer und achten Sie auf eine klare Aussprache.

04





Vielen Dank für die Aufmerksamkeit!

Fragen?

Interesse an einer Zusammenarbeit?

Caroline.Lehr@zhaw.ch

Iris.Kramer@zhaw.ch

Angewandte Gerontologie AGe+